

## Pardon Keluèn

*Gracioso.* Met. ♩ = 168.

1. A pe oen mé dé-nig iou-ank, sei-tek pé tri-hueh vlé, sei-tek pé  
tri-hueh vlé, Mar dé d'èin gué-let me mes-tréz, me ha-lon e hré  
joé; Mar dé d'èin gué-let me mes-tréz, me ha-lon e hré joé.

1. A pe oen mé dénig iouank, seitek pé tribueh vlé,  
Mar dé d'èin guélet me mestrez, me halon e hré joé;
2. A pe gañné ur huerzennig petremant ur poz-kan,  
Saillein e hré me halonig el mammen ur fetan.
3. Hé deulagad glas én hé fen e zou ken ligernus:  
En dén iouank sellet geté haneh e zou eurus . . .
4. Ketan gueh mem boé hi guélet oé dé pardon Keluèn  
Hé dillad kaer en dro dehi doh hé goug ur chalen.
5. Hé houfig dantel ar hé fen doh un én oé haval,  
Haval doh ur éinig bihan ar er bod é kañnal.
6. Pe oé achiù er gospereu ha groeit er hetan bal,  
Mé dehi get me zok ém dorn d'hé goulen de zansal;
7. — O geou! o geou! dénig iouank get kalz a blijadur;  
Rahuiz un dén ken karadek n'hellan ket a dra sur.
8. Me grog enta én hé dorn guen, d'er gorol hé hondu;  
Deulagad ol en dud iouank goeh arnomb a bep tu!
9. Men dous e gorollas ken skan, ken braù, ma hounidas  
Un dantérig sei du moaret hag ur seiennig glas.
10. Chetu tremenet en anderù, achiù er horolleu;  
Erauq ma hei en héaul de guh, damb ni d'er gér hun deu
11. Na pegement a blijadur en dé zé em es bet,  
È tonet d'er gér a Geluèn get men dousig karet.
12. Er ranned glas, én ou fouleu, e hré ur mélodi,  
Ur mélodi ken kaer, men dous, él ne gavér hañni.
13. Ha boéh en aùel dré er gué e soñné ken bourus:  
Deu zén iouank doh hum garein er ré zé zou eurus . . .

*Traduction***Le Pardon de Quelven**

1. Lorsque j'étais jeune homme, à l'âge de dix sept ou dix huit ans,  
Quand je voyais ma douce, mon cœur était en joie;
2. Quand elle chantait une guerze, ou une chanson,  
Mon cœur bondissait semblable à la source d'une fontaine.
3. Ses yeux bleus sont si brillants!  
Le jeune homme sur qui ils se fixent peut être heureux.
4. La première fois que je la vis, fût au pardon de Quelven,  
Avec ses beaux atours, sur son cou brillait une chaîne d'argent.
5. Sa coiffe de dentelles semblait un oiseau.  
Semblait une petite colombe chantant sur un buisson.
6. Lorsque furent terminées les vêpres et que le premier bal fut clos.  
Mon chapeau à la main, je la demande à danser?
7. — Oh! si, oh! si, jeune homme avec plaisir  
Refuser un homme aussi aimable je ne le puis assurément
8. Je la prends donc par la main pour la conduire à la danse:  
Tous les regards de la jeunesse se fixèrent sur nous.
9. Ma douce dansa si bien qu'elle gagna  
Un tablier de moire ainsi qu'un ruban bleu.
10. Voici passé l'après-midi, les danses sont terminées;  
Avant que le soleil ne se couche, regagnons tous deux nos chaumières.
11. Que de plaisir j'eus ce jour là  
En passant par les chemins de Quelven avec ma douce aimée.
12. Les grenouilles vertes dans les étangs chantaient mélodieusement,  
Un chant ainsi qu'il n'en est plus, ma douce, qu'aux cieux.
13. Et la voix du vent passant dans les arbres murmurait doucement:  
Qu'ils sont heureux deux jeunes gens qui s'aiment.

